



QUADRÍVIUM

REVISTA DIGITAL DE MUSICOLOGIA

11

(2020)



Ludwig *Band* Beethoven: Transcripción musical y su aplicación a la recepción de la música de Beethoven en el Certamen de Bandas de Valencia

Marcial García Ballesteros
Investigador independent

RESUM

La transcripció de música per a vent, a partir d'una partitura orquestral o instrumental, ha sigut una pràctica constant en la música bandística dels països amb tradició en aquest tipus de formacions.

La música de Beethoven, transcrita per a banda, va ser acceptada amb interès per les agrupacions valencianes que concursaven en el Certamen de Bandes de València (en les seues diverses denominacions), fins que es van imposar les obres originals per a vent.

Aquest treball intenta oferir una visió sobre el tema de les transcripcions per a banda, especialment en l'àmbit espanyol, focalitzant el seu interès en les obres de Beethoven interpretades en el concurs valencià, la seua freqüència i la procedència, quan és possible determinar-la, de les transcripcions, a més de fer notar la repercussió d'aquest compositor en el repertori de les pròpies bandes.

L'àmbit es circumscriu als primers cent anys del Certamen de Bandes de València, per tractar-se d'un període significatiu en l'evolució de les bandes espanyoles i el seu repertori i immediatament anterior a la generalització d'encàrrecs d'obres originals com a títols obligats. Abans que el creixement de personal i instrumental fora significatiu, el repertori bandístic era majoritari en transcripcions i, per descomptat, un dels més interpretats va ser Beethoven.

Paraules Clau: Beethoven; Banda; Repertori; Transcripció; Certamen.

RESUMEN

La transcripción de música para viento, a partir de una partitura orquestral o instrumental, ha sido práctica constante en la música bandística de los países con tradición en este tipo de formaciones.

La música de Beethoven, transcrita para banda, fue aceptada con interés por las agrupaciones valencianas que concursaban en el Certamen de Bandas de Valencia (en sus distintas denominaciones), hasta que se impusieron las obras originales para viento.

Este trabajo intenta ofrecer una visión sobre el tema de las transcripciones para banda, en especial en el ámbito español, focalizando su interés en las obras de Beethoven interpretadas en el concurso valenciano, su frecuencia y la procedencia, cuando es posible determinarla, de las transcripciones, además de hacer notar la repercusión de este compositor en el repertorio de las propias bandas.

El ámbito se circunscribe a los primeros cien años del Certamen de Bandas de Valencia, por tratarse de un periodo significativo en la evolución de las bandas españolas y su repertorio e inmediatamente anterior a la generalización de encargos de obras originales como títulos obligados. Antes de que el crecimiento de personal e instrumental fuera significativo, el repertorio bandístico era mayoritario en transcripciones y, desde luego, uno de los más interpretados fue Beethoven.

Palabras Clave: Beethoven; Banda; Repertorio; Transcripción; Certamen.

ABSTRACT

The transcription of music for wind instruments, from an orchestral or instrumental score, has been a constant practice in music bands in countries with a tradition in this kind of formation.

Beethoven's music, transcribed for band, was accepted with interest by the Valencian groups that competed in the contest called "Certament de bandes de València" (among the different denominations), until the original works for wind instruments were imposed.

This work tries to offer a vision on the subject of transcriptions for band, especially in the Spanish sphere, focusing its interest in the works of Beethoven performed in the Valencian contest, their frequency and the origin -of the transcriptions- when it is possible to determine it, in addition to noting the repercussion of this composer in the repertoire of the bands themselves.

The scope is limited to the first hundred years of the "Certamen de bandes de València", as it is a significant period in the evolution of Spanish bands and their repertoire, and immediately prior to the generalization of orders for original works as required titles. Before the growth of personnel and instruments was significant, the band music repertoire was the majority in transcriptions and, of course, one of the most composers performed was Beethoven.

Keywords: Beethoven; music band; repertoire; transcription; contest.

RECEPCIÓ / RECEPCIÓN / RECEIVED: setembre 2020 / septiembre 2020 / September 2020

ACEPTACIÓ / ACEPTACIÓN / ACCEPTANCE: novembre 2020 / noviembre 2020 / November 2020



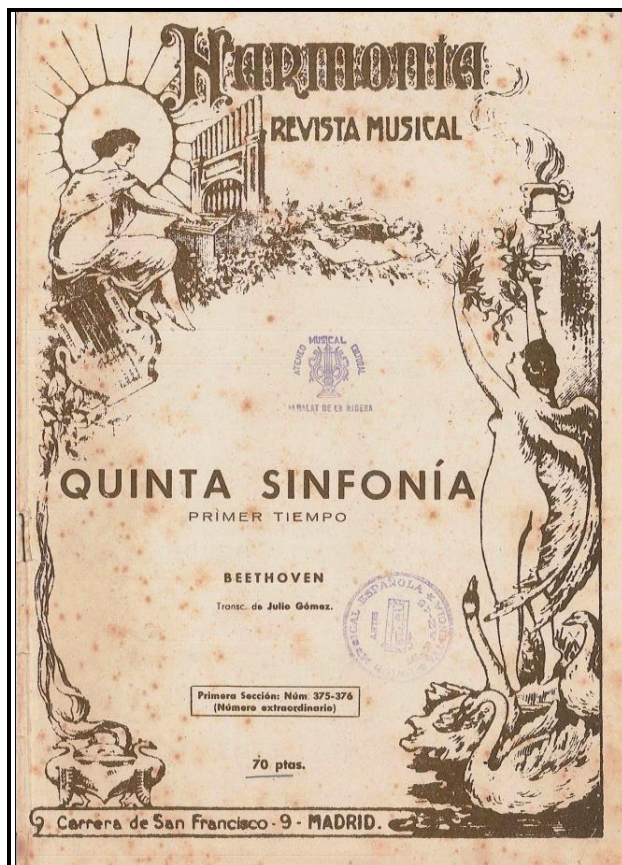


Imagen 1: Portada de la transcripción para banda de la Sinfonía n° 5, de Beethoven, realizada por Julio Gómez García (Editorial Harmonía).

Introducción



Imagen 2: Banda Municipal de Requena (1930): 40 músicos (Fotografía anónima. Archivo Mariano Pérez Sánchez, en el archivo personal del autor).

En el entorno de las bandas de música valencianas se dan décadas de evolución en lo que al repertorio se refiere. Este, como es lógico, ha ido creciendo no sólo en volumen, sino en complejidad, al mismo tiempo que lo hacían las propias bandas en componentes e instrumentos.

Cuando comenzó a celebrarse el Certamen de Bandas de Valencia, en julio de 1886, una banda civil media, de cualquier población valenciana, tenía una plantilla de entre treinta y cuarenta y cinco músicos. Una formación mayor de cincuenta intérpretes era inusual incluso en ciudades impensables hoy en día, como Llíria, Cullera o Buñol, sin ir más lejos. De hecho, la media de músicos de las nueve bandas participantes en ese primer certamen fue de 37, llevando la menor 28 músicos (Zapadores Bomberos de Sagunto) y la mayor 53 (Primitiva Utielana) (Ruiz Cerveró, 2011: 19-20). Sin embargo, en la actualidad, una banda de más de ochenta músicos es habitual en muchas ciudades, incluso de pequeña población (Siete Aguas, Albalat de la Ribera, San Antonio de Requena...) y la media está en más de la centena para bandas de las secciones Primera y Especial.¹



Imagen 3: Banda de la S.M. Santa Cecilia de Requena (2014): 133 músicos federados (Foto anónima: Archivo S.M. Santa Cecilia).

A ello ha contribuido el mayor y mejor acceso a la formación musical e incluso, antes de la proliferación de conservatorios, el afán de superación de las propias bandas, movidas, mayormente, por un espíritu competitivo cuyo origen no anda lejos de las posibilidades de participación en el mencionado certamen y en otros nacidos al calor de este. Así, si bien las competiciones artísticas, en este caso musicales, han sido y serán siempre subjetivas, las iniciativas llevadas a cabo han hecho de ellas una parte fundamental del mundo de las bandas, tanto en Valencia como en otras partes de España.

Considero que los certámenes han ayudado al crecimiento de las bandas, al incremento de su variedad instrumental, a la mejora de la calidad de los intérpretes y también al aumento de la complejidad de las partituras interpretadas.

1. Transcripciones: ¿necesidad o diversidad?

Las bandas de música o agrupaciones de viento (Francia: *Harmonies* y *Fanfaires*, Italia: *Corpi di Musica Civili e Militari*) se formaron primero en el ámbito militar, pasando más tarde al civil.

Las agrupaciones militares francesas y, por afinidad cultural, las de países como Bélgica, Luxemburgo, Suiza e incluso Italia, evolucionaron mucho antes que las españolas en riqueza tímbrica y sonido más “sinfónico”, debido

¹ Datos estadísticos obtenidos a partir de la información facilitada por Alfredo Ruiz Cerveró (2011: 657-755), tomando el número de músicos admitidos en las secciones expresadas, entre los años 2001 y 2011.

a que instrumentos de viento tan importantes como los saxofones y la familia de los saxhorns, inventados y/o perfeccionados por Adolphe Sax y otros constructores europeos, fueron adoptados casi de inmediato por las músicas militares.²

Cito estos países, obviando los de cultura germánica y austrohúngara, como Alemania y Austria, pues aunque su tradición bandística militar es tan antigua y extensa como los del área francófona, esta última es la que, por proximidad, ha influido más en las bandas españolas.

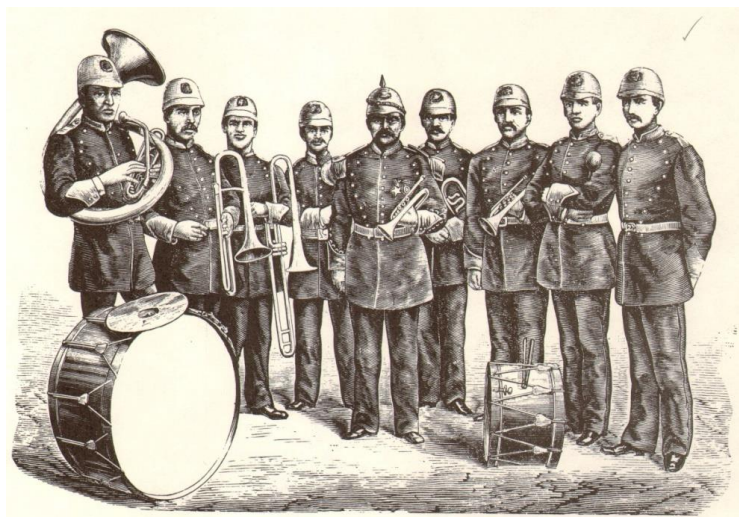


Imagen 4: Dibujo de banda militar antigua
(A pictorial archive of woodcuts & engravings) Editorial Dover.

Los ejércitos franceses ya habían delimitado, de forma oficial, la composición de sus bandas completas (harmonies) y bandas de metales (fanfares), en el *Manuel Général de musique militaire a l'usage des armées françaises*, de 1848, donde se determinaba la composición de las diferentes formaciones, según su volumen y categoría, además de la inclusión de los instrumentos patentados por Adolphe Sax. En el mismo libro también hay diversas instrucciones sobre la forma de componer para estas agrupaciones y, muy importante, la formación musical que debía poseer su director (chef de musique).

² Véanse las diferentes formaciones instrumentales adoptadas para las bandas militares francesas (Kastner, 1848).

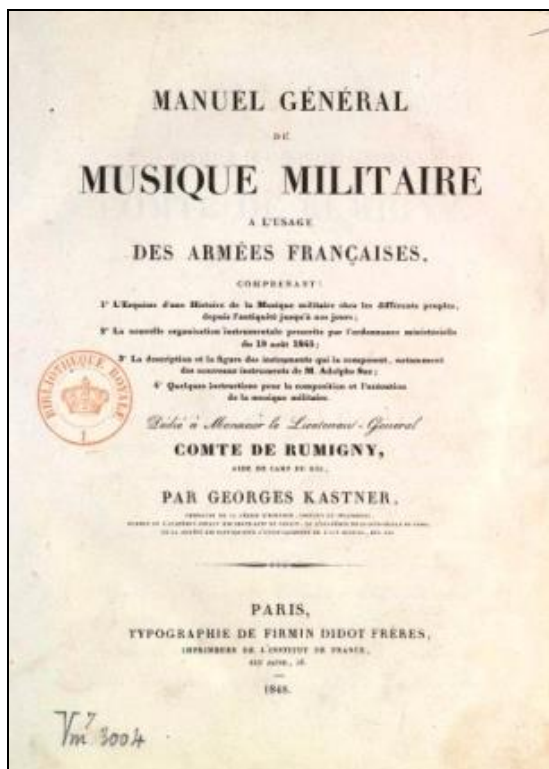


Imagen 5: Manual General de Música Militar para el uso de las tropas francesas (George Kastner, 1848) Biblioteca Nacional de Francia.

Italia haría lo propio entre 1850 y 1861, a imagen de las formaciones francesas y por consejos directos de Adolphe Sax, como puede verse en el libro *Riorganizzazione delle Musiche Reggimentali*, un estudio militar efectuado por Alberto Perrin, publicado en 1862.



Imagen 6: Reorganización de la Música Regimental (Estudio Militar) (Antonio Perrín, 1862) Biblioteca Nacional de España.

Téngase en cuenta que la influencia de la música militar francesa fue la más directa en su homónima española y, por simpatía, en la música bandística civil:

En su invasión a nuestro país [1808], los franceses trajeron magníficas bandas de música. Según François Joseph Fétis, en los años correspondientes a dicha invasión las bandas napoleónicas de infantería contaban con veinticuatro músicos: ocho clarinetes grandes, un clarinete pequeño, un flautín, dos trompas, dos fagotes, una trompeta, tres trombones, dos serpentones, bombo, platillos, caja y chinesco (Moreno, 2019: 25).

España iría introduciendo poco a poco los nuevos instrumentos y ampliando las plantillas de sus formaciones musicales militares, pero la incorporación de dichos instrumentos a las bandas civiles sería más lenta, por lo que podemos decir que cuando se inició la celebración del Certamen de Valencia, estas habían llegado a un nivel evolutivo suficiente, en general, como para poder acceder al concurso en condiciones mínimamente adecuadas. De hecho, el análisis instrumental de partituras originales para banda de compositores valencianos de las dos últimas décadas del siglo XIX, así lo demuestra.³

Así pues, los directores de banda franceses y belgas de finales del XIX y primeras décadas del XX, bien preparados técnicamente en los mejores conservatorios, escribieron mucha música original para banda y también transcribieron muchas partituras de compositores conocidos y obras destacadas, para ser interpretadas por este tipo de agrupaciones, siendo publicadas en revistas musicales como *Conductorama* y otras.



Imagen 7: Revista Conductorama (portada del n° 11).

Publicación con guiones de obras originales y transcripciones para banda. 1915-1930 aprox.
(Fondo Mariano Pérez Sánchez. Biblioteca personal del autor).

La recuperación de ejemplares de revistas y catálogos de partituras para banda de editoriales francesas y de otros países europeos ha reportado valiosa información sobre estas transcripciones en las que destacan, de manera

³ Para llegar a esta afirmación se han comprobado las instrumentaciones de diversas partituras para banda de compositores representativos de la música valenciana de finales del siglo XIX como Mariano Pérez Sánchez, José Cervera Cervera (Archivo personal del autor, digitalizadas) y Salvador Giner Vidal (Biblioteca Valenciana Digital), compuestas entre 1880 y 1900, en las que se ve la paulatina incorporación de nuevos instrumentos, en especial la cuerda de saxofones.

significativa, títulos de autores tan conocidos como Suppé, Massenet, Bizet, Berlioz, etc. y, cómo no, Ludwig van Beethoven.

Imagen 8: Guión de la Transcripción del segundo movimiento de la Sinfonía nº 9 de Beethoven (Conductorama nº 9).

Al mismo tiempo, los tratados y manuales de instrumentación para banda de estos directores, se utilizaron en España casi de inmediato. Tanto en sus versiones originales como en las traducidas, fueron las herramientas de trabajo de los transcriptores españoles, así como los métodos de estudio de los aspirantes a músicos mayores y directores civiles, como se puede apreciar por los títulos que se conservan en bibliotecas públicas y privadas, como la del director requenense Mariano Pérez Sánchez.

Todas estas ediciones fueron llegando a conocimiento de los directores españoles y en nuestro caso concreto, valencianos, a través de los almacenes de música, al mismo tiempo que estos proporcionaban los nuevos instrumentos. Hay constancia de la suscripción de algunos músicos valencianos a la revista *Conductorama*, una de las más importantes en música bandística llegadas desde Francia, como por ejemplo Mariano Pérez Sánchez o Etelvina Ofelia Raga Selma, compradas en el primer caso, en el comercio de música y editorial de Luis Tena, en Valencia.⁴ Estas revistas ofrecían guiones reducidos a dos, tres o cuatro pentagramas de las obras originales y transcritas para banda, pudiendo comprarse por encargo el material completo a través del proveedor. De esta forma, tanto las bandas civiles de aficionados, como las municipales y militares, fueron accediendo al repertorio extranjero.

También de Francia llegaron pronto los manuales de instrumentación para banda. Permitían a los directores y compositores españoles acceder a la técnica de transcripción que ya trabajaban, desde mucho tiempo atrás, los *chefs de musique* franceses, bien en ediciones originales o bien en otras traducidas al castellano, como el de Fétis.⁵

⁴ En el archivo personal del autor se conservan más de treinta ejemplares de las colecciones particulares del compositor Mariano Pérez Sánchez y de la compositora valenciana Ethelvina Raga, con sus correspondientes sellos de Ex Libris.

⁵ Por ejemplo: el *Manual de Compositores, Directores de Orquesta, Maestros y Músicos Mayores o sea Tratado Metódico de la armonía de los instrumentos*,

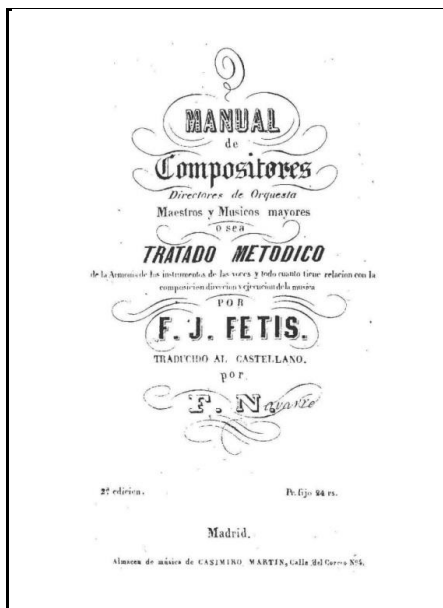


Imagen 9: Manual de Instrumentación (François-Joseph Fétis, 1840).
Traducción de Francisco Navarro (1845) (Biblioteca Digital Hispánica, BNE).

Otros métodos a citar pueden ser los del belga François-Auguste Gevaert, *Tratado General de Instrumentación o exposición metódica de los principios del arte de instrumentar en sus diversas aplicaciones a la orquesta, bandas militares, etc.* (1863, versión española de 1873); o del francés Gabriël Parès,⁶ quizás el más conocido en su tiempo, *Traité d'instrumentation et d'orchestration a l'usage des musiques militaires d'Harmonie et de Fanfare* (1898), que aun sin traducir, fue muy conocido en España.

En cuanto a los músicos españoles, su aportación a la metodología de instrumentación para banda fue muy próxima al comienzo de los certámenes valencianos: el libro *Tratados en Compendio de Educación Musical e Instrumentación de Banda*, de Juan Marcos y Mas, fue editado en Albacete, en 1889.

de las voces y todo cuanto tiene relación con la composición, dirección y ejecución de la música, del belga François-Joseph Fétis. Primera edición en 1837, con diversas reediciones y actualizaciones. Traducción al castellano hacia 1845 en Madrid.

⁶ Philippe Charles Gabriël Parès (París, 1862-1934) era hijo de director militar y creció imbuido de la música de viento. Fue director de la Banda de la Guardia Republicana de París, la más importante agrupación militar de Francia, entre 1893 y 1911. Compuso y arregló mucha música para banda. Estuvo varias veces en España y fue jurado en el Certamen de Bandas de Valencia.

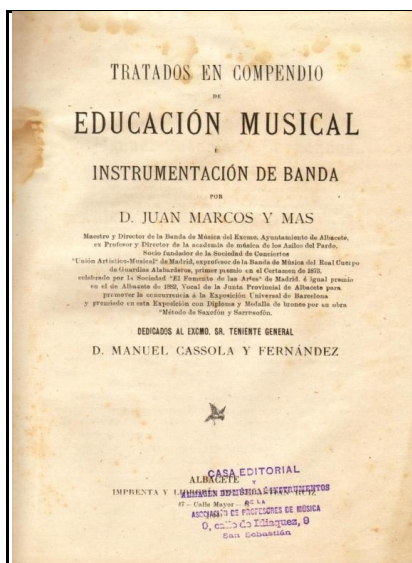


Imagen 10: Tratado de Instrumentación (Juan Marcos y Mas, 1889)
(Biblioteca Digital de Castilla-La Mancha).

Otro gran pedagogo de la música bandística sería José María Varela Silvari, polifacético músico gallego de gran prestigio nacional e internacional, de quien conservo, en manuscrito de 1902, el *Tratado Práctico de Instrumentación* para su Academia de Preparación para Músicos Mayores Militares.

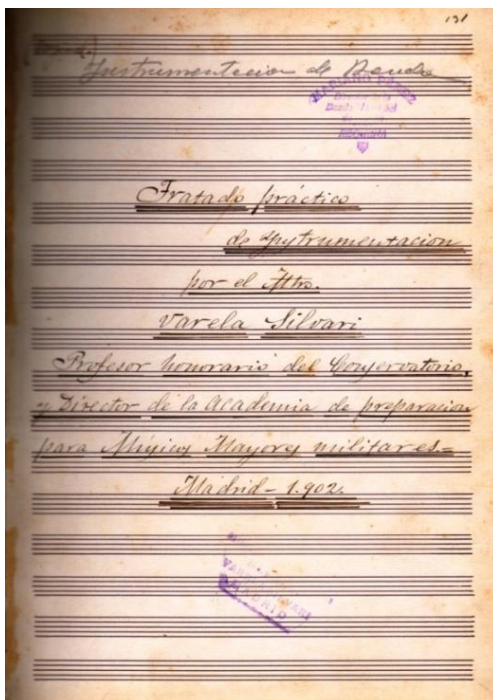


Imagen 11: Tratado Práctico de Instrumentación (José María Varela Silvari, 1902)
(Fondo Mariano Pérez Sánchez. Biblioteca personal del autor).

Más tarde, a mediados del siglo XX, aparecería el *Manual de Instrumentación de Banda*, de José Franco Ribate (1943), una obra española que se hizo muy popular y que fue varias veces reeditada.⁷

⁷ La cuarta y última edición data de 1983.

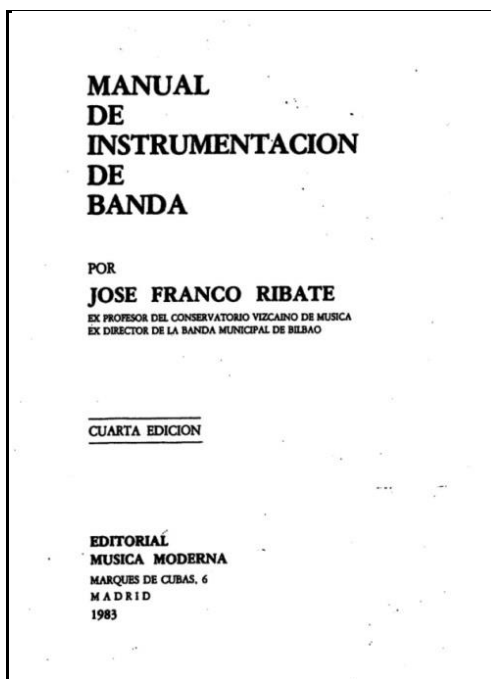


Imagen 12: Manual de Instrumentación de Banda (José Franco Ribate, 1943)
4ª edición (1983) (Biblioteca personal del autor).

Otros libros y tratados tendrían influencia y se harían imprescindibles en las bibliotecas personales de directores de bandas y compositores españoles, como la traducción del *Gran Tratado de Instrumentación y Orquestación* de Hector Berlioz, impreso en Madrid en 1860, o el *Compendio de Instrumentación* de Hugo Riemann, editado en España por Labor en 1928, también con varias reediciones.

Tomando como base metodológica el volumen 2 del libro de Alfonso Ruiz Cerveró sobre la historia de los certámenes de bandas de Valencia,⁸ el *corpus* cuantitativo de partituras originales para banda documentadas es significativamente grande, sin embargo lo es mucho mayor el de transcripciones de obras orquestales y orquestaciones de obras compuestas para otros instrumentos, principalmente el piano, o grupos de cámara. Lo que indica dos posibilidades no excluyentes: que a los directores de bandas les gustaba interpretar obras orquestales y que al público le gustaba escucharlas. Añadamos a ello que las editoriales francesas, holandesas, belgas, etc., publicaron mucha música para banda, lo que implica una demanda importante y unos buenos beneficios. Por su parte, las editoriales españolas, a renglón seguido, vieron en las bandas españolas las mismas posibilidades, como lo demuestran algunas editoriales, por ejemplo Erviti, en San Sebastián, o Antich y Tena (luego Luis Tena), en Valencia, que imprimieron mucha música bandística antes de que la Unión Musical Española y la revista musical *Harmonía*, tomaran el relevo de esas editoriales. Todo ello creó un importante *corpus* propio que nutrió los archivos bandísticos de forma muy importante y cuyas ediciones se siguen aprovechando en mayor o menor medida.

Tiene su lógica este gusto directorial por las transcripciones, si tenemos en cuenta que uno de los requisitos necesarios para presentarse a cualquier concurso de directores militares o civiles llevaba aparejadas pruebas de orquestación a partir de una partitura de piano o de transcripción de orquesta a banda. Algo que ya era consustancial al puesto de director (músico mayor) desde mediados del siglo XIX:

⁸ Ruiz Cerveró, Alfonso. *Una historia irreplicable en el mundo musical*, 2 vol. (2011): El volumen 2 es un detallado listado, banda por banda y obra por obra, de los autores y títulos, ya sean originales o transcripciones, interpretados en el Certamen Internacional de Bandas de Valencia, entre 1886 y 2011. Estos libros son fiel reflejo, año por año, de lo sucedido en dichos concursos.

En 1856, la Gaceta Musical de Madrid decía: “Para ser un buen músico mayor se necesita reunir las cualidades siguientes: 1º ser un buen armonista y por lo menos regular compositor; 2º conocer teórica y prácticamente todos los instrumentos de viento, pues tiene que escribir con propiedad para todos ellos...; 3º saber arreglar para banda militar la música escrita para voces y orquesta o para piano solo [...] (Moreno, 2019: 35).

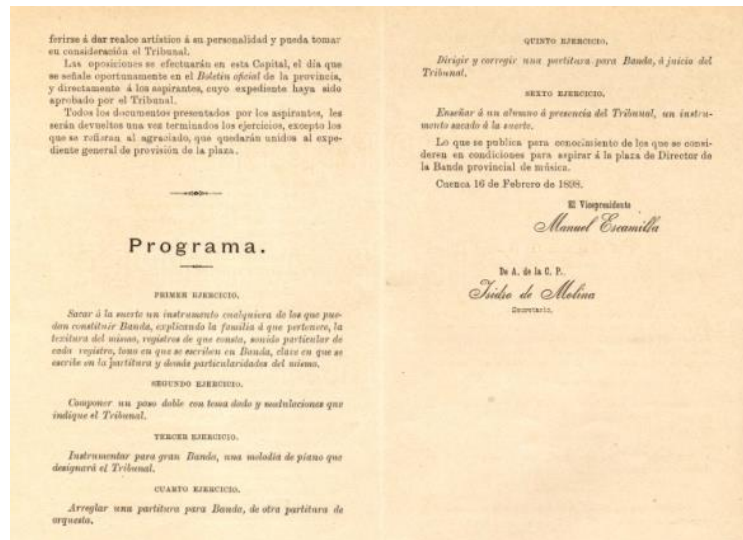


Imagen 13: Bases para la provisión de Director de la Banda Provincial de la Beneficencia (Cuenca, 1898) (Fondo Mariano Pérez Sánchez. Biblioteca personal del autor).

Así lo reflejaron las distintas bases para la provisión de plazas de músicos militares, con posterioridad, como veremos a continuación. En el programa para las oposiciones a músico mayor para la Academia de Infantería (1882) se imponían las siguientes pruebas (Moreno, 2019: 58):

2º. Instrumentar una melodía de piano para banda según está indicada en la partitura su instrumentación.

Ya en el ámbito profesional civil, en 1898, en las pruebas para director de la Banda Provincial de la Beneficencia de Cuenca, se marcaban ejercicios como estos (García Ballesteros, 1996: 90):

Primer Ejercicio

Sacar a la suerte un instrumento de los que puedan constituir Banda, explicando la familia a que pertenece, la textura del mismo, registros de que consta, sonido particular de cada registro, tono en que se escriben en Banda, clave en que se escribe en la partitura y demás particularidades del mismo.

Segundo Ejercicio

Componer un paso-doble con tema dado y modulaciones que indique el Tribunal.

Tercer Ejercicio

Instrumentar para gran Banda, una melodía de piano que designará el Tribunal.

Cuarto Ejercicio

Arreglar una partitura para Banda, de otra partitura de orquesta.

Y en 1903, para la selección de director de la nueva Banda Municipal de Valencia, se hicieron ejercicios similares (Astruells, 2003: 89):

Oposiciones a la Plaza de Director. Ejercicios escritos: 1º Hacer una composición que deberá de tener de 80 a 100 compases como mínimo. Podrá ser escrito en tres pentagramas. El jurado propondrá a última hora el carácter que deberá tener la obra, para la cual se dará un tema o fragmento de frase. 2º Numerar y realizar a cuatro voces un bajo dado. 3º Transcribir para gran

banda un fragmento escrito para piano de 25 a 30 compases. 4º Transcribir para gran banda un fragmento moderno de partitura de orquesta. Ejercicio práctico de dirección: Colocar la articulación e imponer el colorido a una pieza inédita escrita para banda, pudiendo emplear el tiempo que el tribunal crea suficiente en esta operación que se verificará en clausura. Esta pieza será la misma que dirigirá el opositor, haciendo observar a sus subordinados la misma articulación y colorido impuesto por él. Ejercicio Oral: Explicación del mecanismo de cada instrumento y sus funciones peculiares dentro de cada cuerda. Conocimientos generales de la historia de la música: De los grandes compositores, desarrollo del arte, apreciación de las escuelas alemana, italiana y francesa, y diferencia que existe entre las bandas de las naciones anteriormente dichas y las españolas. Criterio peculiar del opositor acerca de estas materias. Juicio crítico acerca de las corrientes modernas sobre el gusto artístico-musical.” (Cfr.: Boletín Oficial de la Provincia de Valencia, 10 de abril de 1903).

Poco o nada cambiaron, con el paso de los años, las pruebas a efectuar por los opositores en las distintas bandas civiles. Sirvan como último ejemplo estas, aparecidas en el *Boletín Musical dedicado a las Bandas de Música*, nº 14, de enero de 1929, para la cobertura del puesto de director de la Banda Municipal de Puente Genil (Córdoba):

3º Instrumentar para gran banda un fragmento de una partitura de orquesta.

4º Ídem, para banda corriente, de diez compases de una parte de piano.

[...]

6º Contestar a las preguntas que se le hagan por el tribunal, referente a instrumentación, organización de bandas y conocimiento de los instrumentos.

Es mérito preferente el conocer los instrumentos de cuerda.

Todos estos ejemplos corroboran la idea de que los directores de banda se formaban en el conocimiento de las transcripciones de orquesta y arreglos de piano para formación de viento, como algo ineludible y cotidiano para su trabajo, como corrobora Galiano-Díaz:

[...] instrumentación y transcripción adquirieron un papel relevante y casi obligatorio en la labor que han de llevar a cabo los directores de estas formaciones [bandas], quienes debían proporcionar material musical para aumentar el repertorio a la vez que popularizaban obras maestras pertenecientes al ámbito de la música culta (Galiano-Díaz, 2018: 154).

Si recordamos las críticas vertidas por periodistas musicales, como López Chavarri, acerca de lo inadecuado del sonido bandístico para la interpretación de partituras orquestales, no deja de ser una incongruencia que a los directores se les exigiera un conocimiento y una práctica por la que después eran criticados a la hora de escoger las composiciones a interpretar en concurso. Pero no entremos en esa eterna polémica y vayamos a los hechos, que son, en este caso, la transcripción y arreglo de obras orquestales, camerísticas y pianísticas de Beethoven para banda de música.

2. Beethoven: transcripciones y certamen

Establecido el interés de directores y bandas por las transcripciones, centremos la atención en Ludwig van Beethoven y sus adaptaciones para viento. Más en concreto las que han sido utilizadas en el Certamen de Bandas de Valencia y, si es posible, el por qué.

Aunque el Certamen nació en 1886, no fue hasta 1902 que el Ayuntamiento valenciano, que lo había promovido, se decidió a crear una Banda Municipal, que tan necesaria resultaba en aquel momento, siendo organizada en 1903 y presentada al público valenciano a finales de dicho año.

La influencia del repertorio utilizado por la Banda Municipal de Valencia desde su fundación, en la formación del

repertorio de las bandas de música de aficionados de la provincia, ha quedado demostrada en el trabajo del doctor Salvador Astruells para la publicación *Bandas de Música: contextos interpretativos y repertorios* (2019: 427-448). En dicha colaboración, Astruells deja claro cómo el hecho de que un número creciente de profesores de la Banda Municipal fueran, a su vez, directores de bandas de poblaciones valencianas, fue un factor determinante en la adopción de las obras que estas bandas utilizarían como obras de libre elección en el Certamen valenciano y, al mismo tiempo, en los títulos escogidos por los responsables de asignar las obras obligadas:

Muchas piezas o transcripciones estrenadas por la Banda Municipal de Valencia han sido interpretadas poco después por diferentes agrupaciones en certámenes, festivales y conciertos. Si observamos la relación de obras libres y obligadas en las distintas ediciones del CIBM Ciudad de Valencia y las ofrecidas por la Municipal valenciana en sus conciertos habituales, apreciamos una evidente concordancia en cuanto a estilos y géneros musicales (Astruells, 2019: 447).

Veremos ejemplos claros en referencia, concretamente, a las obras de Beethoven, aunque el estudio podría aplicarse a otros compositores utilizados en el concurso valenciano. Tanto es así que el mismo Astruells (2019: 431) se lamenta de que «el repertorio es un elemento todavía poco abordado en la mayoría de estudios sobre bandas de música».

Los propios responsables iniciales de la Banda Municipal se preocuparon, desde el mismo momento de su puesta en marcha, de crear un repertorio adecuado para la agrupación, tanto en obras originales como en transcripciones:

Cuando se creó la Banda Municipal de Valencia, el compositor Salvador Giner Vidal y el director Santiago Lope Gonzalo desarrollaron una fructífera labor de colaboración consistente en crear un repertorio para la agrupación a través de instrumentar y transcribir infinidad de obras de orquesta a banda (Astruells, 2019: 437).⁹

Esta cita se ve refrendada en la prensa de la época, incluyendo ya la música de Beethoven, al hablar sobre el repertorio que se estaba creando para la Municipal:

El maestro Giner ha escrito para la misma [Banda Municipal] otro pasodoble; ha instrumentado además su poema sinfónico “El festín de Baltasar”, y se ocupa en arreglar obras de Wagner y Beethoven.¹⁰

Ya en los primeros conciertos destacarían las citadas transcripciones de Giner y las obras originales de Lope:

La Banda Municipal interpretará esta mañana de doce a dos, en el paseo de la Glorieta, el siguiente programa: 1º Pasodoble “Valencia” (Lope); 2º Mazurka “Esmeralda” (Lope); 3º A. Adagio de la Sonata Patética (Beethoven), B. Overtura [sic] “Aben-Hasem” (Weber); 4º Marcha Morisca (Fournier); 5º Gran fantasía de “La Walkiria” (a petición) (Wagner); 6º “L’Arlessienne”: A. Pastoral. B. Intermezzo. C. Farandola (Bizet).¹¹

Es curioso que el fragmento de Beethoven y la obertura de Weber se interpretaran como una sola pieza en dos tiempos, algo que sucedería en diversos conciertos posteriores en los que también se incluyó a Beethoven, con la citada obra y una nueva, en primera audición, citando al transcriptor:

Mañana y pasado, de doce a dos de la tarde, la Banda Municipal ejecutará en la Glorieta las composiciones siguientes: Marcha militar “Pluma en ristre”, Soler; Nit d’albaes (poema), Giner; (A) Adagio de la Sonata Patética de Beethoven. (B) Overtura “Haben Husan”,¹² Weber; Sonata (fantasía), primera vez, Beethoven, instrumentada por el eminente maestro D.

⁹ Referencia a lo indicado al respecto por Manuel Sancho García en su libro *El compositor Salvador Giner vidal, vida y obra musical*. Valencia, Ajuntament de Valencia, 2002, p. 138.

¹⁰ *Las Provincias*, 21-XI-1903.

¹¹ *El Pueblo*, 6-III-1904.

¹² Obsérvese, leyendo los dos programas incluidos, el nulo esmero de los periodistas en indicar el título de la ópera de Weber. En el

Salvador Giner;¹³ “El festín de Baltasar” (poema), Giner; La entrá de la murta, Giner.¹⁴

El día del estreno, el cronista de *El Pueblo* ofrecía más detalles sobre el mismo:

En el concierto que la Banda Municipal dará esta mañana, de doce a dos, en la Glorieta, se tocará por primera vez la “Sonata” (ob. 27), de Beethoven [sic].

Esta sonata es muy conocida de nuestro público, por haberla oído a piano a casi todos los concertistas de dicho instrumento que han desfilado por Valencia.

Como todas las obras del gran maestro, es un verdadero prodigio de inspiración y delicadeza.

El insigne maestro Giner, deseoso de que la Banda Municipal de Valencia, fuese la primera del mundo que tocara la hermosa sonata de Beethoven [sic], la ha instrumentado, regalándosela a la misma y dedicando la partitura a nuestro compañero de redacción Sr. Ávalos como iniciador de la Banda.¹⁵

Hay que dejar constancia en este punto de la importancia que tuvo esta ampliación del repertorio sinfónico de las bandas, gracias a compositores como Giner, Lope, Sosa, Vega y otros. Un repertorio hasta entonces casi desconocido:

La Música valenciana a finales del siglo XIX y principios del XX es abundante en óperas y zarzuelas, pero escasa en cuanto al aspecto instrumental. Mientras que en Europa aparecen grandes orquestas estables en el siglo XVII, en Valencia no se escucharán sinfonías de Mozart y Beethoven hasta finales del siglo XIX (Astruells, 2003: 67).

No cabe duda, observando programas y estudiando la biografía y el catálogo de Giner, que realizó para la Municipal una importantísima labor de creación propia y transcripción de obras ajenas, que dotaron a la banda de un *corpus* importante de partituras en el que Beethoven, como podemos observar, fue un bastión destacado:

La Banda Municipal interpretará mañana, de once y media a una y media, en la glorieta, el siguiente programa: “Valencia”, pasodoble, Serrano; “Fra le nubi”, vales, Capitani; Correguda de joyes, poema (primera vez), Giner; fantasía de La Walkyria, Wagner; “Leonora”, núm. 1, overtura [sic] (primera vez), Beethoven; “Russ”, marcha, Soler.¹⁶

El crecimiento del interés del público por la Banda Municipal, así como el incremento de conciertos y actos públicos en los que participaba, pusieron a la agrupación a un nivel de popularidad muy elevado, primero bajo la dirección de Lope y más tarde, tras su fallecimiento, por el nuevo director, Luis Emilio Vega Manzano, que aprovechó esta popularidad para solicitar una ampliación del repertorio a la primera oportunidad tras su llegada:

Ayer tarde se reunió en el Ayuntamiento la comisión de Banda Municipal, bajo la presidencia del Sr. de Ros. La comisión acordó [...] adquirir 114 obras para el repertorio de la misma, originales de Wagner, Berlioz, Thomas, Saint-Saëns, Weber, Beethoven, Bizet, Mozart y otros, y nombrar subdirector honorario a D. Damián Gasó [...].¹⁷

Fruto de esta ampliación de fondos en el archivo de la Banda Municipal sería la variedad de autores y títulos que la agrupación interpretaría. Un ejemplo de esta diversidad, que incluye también a Beethoven, del que en breve veremos su trascendencia, lo tenemos en el siguiente concierto:

primero se cita como *Aben-Hasem* y en el segundo como *Haben Husan*, cuando el título correcto es *Abu Hassan* (1810). Una falta de rigor en la preparación de los programas que venimos observando los musicólogos en toda la historia de la música de banda, hasta la actualidad.

¹³ Arreglo de la Sonata *quasi una fantasia* “Claro de Luna”, *Opus 27*.

¹⁴ *La Correspondencia de Valencia*, 18-III-1904.

¹⁵ *El Pueblo*, 19-III-1904.

¹⁶ *La Correspondencia de Valencia*, 4-02-1905.

¹⁷ *Las Provincias*, 5-04-1907.

La Banda Municipal interpretará hoy, de cinco y media de la tarde a ocho de la noche, en la Glorieta, el siguiente programa:

1º “El Descacharrante”, pasodoble (primera vez), Monllor; 2º “Nit d’albaes”, poema sinfónico, Giner; 3º “Entreacto”, gavota (primera vez), Gillet; 4º “Egmont”, obertura [sic] (primera vez), Beethoven; 5º “Marcha húngara de la Damnation de Faust”, Berlioz, y 6º “El Boro”, pasodoble, Monllor.¹⁸

Se pueden observar dos detalles en este programa: por un lado, cómo crecen las «primeras interpretaciones», o sea estrenos; por otro, la confirmación de que la compra de partituras impresas se hacía, principalmente, de ediciones francesas: el vocablo «obertura» proviene de la deformación gramatical del término francés «ouverture» y, además, los títulos principales están, con frecuencia, sin traducir: «La Damnation de Faust» en lugar de «La Condención de Fausto». Peor sucedía, ya se ha citado, con los programas, que muy posiblemente se dictaran de viva voz a los periodistas. En el programa publicado en *Las Provincias* para el 10 de marzo de 1909, en el que la Banda Municipal interpretó la obertura *Leonora n.º 3, Opus 72b*, de Beethoven, se imprimió *Listz (Liszt), Dorodiso (Borodin)* y *Dvrak (Dvorak)*.

En marzo de 1910, la Banda Municipal incorporó a su repertorio la *Sinfonía n.º 5, Opus 67*, adquirida poco antes, en su versión completa.¹⁹ Antes ya había programado el 2º tiempo, *Andante cantabile*, en el otoño de 1909. Como era habitual, la interpretó en muchos conciertos seguidos, incluso en una gira por Madrid.²⁰ Estas repeticiones, que marcaban una base central de los programas a concierto, suponían para los músicos un profundo conocimiento de las obras que les permitía seleccionar las más adecuadas para las bandas de aficionados que dirigían. Como destaca Astruells:

Gracias a las transcripciones se dieron a conocer a través de las bandas de música —y en nuestro caso particular, de la Banda Municipal de Valencia y de las diferentes agrupaciones aficionadas colindantes— las obras del repertorio sinfónico más admiradas del momento, destacando autores como Richard Wagner, Franz Liszt, Ludwig van Beethoven o Piotr Chaikovski, entre otros (Astruells, 2019: 438).

Astruells, en su tesis sobre la Banda Municipal, cita también el interés de los directores por la música de Beethoven, indicando que durante la etapa de Luis Ayllón al frente de la agrupación (1913-1940), este interpretó, en parte o completas, varias sinfonías (2003: 168): tercera, quinta, sexta, séptima y octava.

La revista *Conductorama* publicó partituras para banda entre 1915 y 1927, aproximadamente. Sin embargo ya antes, entre 1908 y 1914, se interpretaron obras como la *Sinfonía n.º 5*, las oberturas de *Egmont*, *El Rey Esteban*, *Prometeo*, etc., en el Certamen de Valencia. Esto indica que las transcripciones llegaban de esta editorial (Evette & Schaeffer) u otras, a las bandas valencianas desde principios de siglo y, una de las principales receptoras de novedades era, sin duda, la Banda Municipal, que marcaba tendencias. Tengamos en cuenta que ya desde los primeros certámenes se interpretaron transcripciones, siendo Suppé y Verdi, con varias de sus oberturas, los autores favoritos.

Pero además, los músicos de la Municipal que dirigían otras bandas también realizaron una importante labor de transcripción:

¹⁸ *El Pueblo*, 5-05-1907.

¹⁹ Al respecto, no queda claro si la Sinfonía n.º 5 fue adquirida por la banda o transcrita por el director, Emilio Vega, ya que entre los cargos que se presentaron en noviembre de 1910 para su destitución, se citaba dicha obra: *UNDÉCIMO: “Infracción del artículo 20, párrafo tercero, que aparece evidente, y manifiesto al poner su conformidad para que la casa proveedora de partituras y papeles para la Banda cobrara de la Caja municipal varias partituras instrumentada por el Sr. Vega, tales, como la “Sexta sinfonía” de Tchaikowsky, la “Quinta” de Beethoven y algunas otras”.*

²⁰ *Las Provincias*, 25-05-1910: “Éxito de la banda de Valencia [en Madrid]”.

Muchos directores de la Municipal [es decir, músicos de la misma] valenciana no fueron ajenos a esta práctica y realizaron numerosos arreglos que posteriormente formaron parte del catálogo de composiciones más habituales de distintos conjuntos aficionados (Astruells, 2019: 438).

A modo de ejemplo sobre Beethoven, extraído de las tablas que Astruells publica en su artículo, podemos citar la transcripción del *Scherzo* de la *Sinfonía n.º 8*, realizado por Juan Garcés Queralt durante su etapa como director de la Banda Municipal de Valencia.

A este respecto, es importante la labor que realiza Música a la Llum en la recopilación de datos de los archivos de las bandas y urge un estudio serio de las ediciones de dichos archivos, para determinar su procedencia: transcriptores, editoriales, países, instrumentación, etc., lo que llevará a muchas sorpresas musicológicas de interés.²¹

The image shows a page from a musical score titled "EGMONT - OUVERTURE de BEETHOVEN". The score is arranged by Th. Dureau and is intended for a band. It includes parts for various instruments such as Clarinet (Clar.), Saxophone (Sax.), Trombone (Tromp. Cors.), and Bass (Basses). The score is published by Evette et Schaeffer Editeurs in Paris, 1944. The page also features a conductor's part (CONDUCTEUR SI b) and a fanfare section (en fanf.). The score is marked with "Sostenuto ma non troppo" and "Tutti".

Imagen 14: Guión directorial de la obertura Egmont, de Beethoven, en transcripción impresa por la editorial Evette & Schaeffer (Archivo de la Banda Primitiva d'Alcoi)

²¹ *Música a la Llum* es un proyecto documentalístico, surgido desde el departamento de música del Instituto Valenciano de Cultura, destinado a recopilar información sobre las sociedades musicales valencianas, sus bandas de música y los catálogos musicales de todas ellas, a fin de ponerlos en común y a disposición de los investigadores. Se ocupa también de la recuperación de partituras para banda de autores valencianos y su grabación discográfica, en colaboración con la Federación de Sociedades Musicales de la Comunidad Valenciana.

Un dato que enfatiza Alfredo Ruiz Cerveró en el volumen 2 de su libro *Una historia irreplicable en el mundo musical*, vol. 2, es que la obra que más veces se ha interpretado en el Certamen de Bandas de Valencia, como partitura de libre elección (2011: 6), es la obertura *Egmont*, *Opus 84*: 29 veces entre 1911 y 1991, a lo que debe añadirse que ha sido dos veces obra obligada y también ha sido tocada por diversas bandas invitadas, fuera de concurso.²²

La organización del Certamen ha escogido a Beethoven nueve veces para las obras obligadas. *Egmont* destaca: fue tres veces obra obligada en la Sección 2ª; *Coriolano* lo fue dos veces en la Sección 1ª; y la *Sinfonía n.º 5*, con distintos movimientos, dos veces obligada en la Sección Especial; categoría en la que también lo fueron la obertura *Leonora n.º 3* y un arreglo de la *Sonata n.º 8 «Patética»*, original para piano.

Una composición como *Egmont*, tan completa en su orquestación y matices, fue escogida como libre en tres secciones: 1ª, 2ª y 3ª, aunque conviene matizar que las modificaciones de categorías y la inclusión de otras nuevas (Especial, de Honor...) lleva a la conclusión de que la obra se ha interpretado tanto en secciones de primer rango como en las más modestas.

En fragmentos o completas, casi todas las sinfonías han sido utilizadas en alguna de las secciones, lo mismo que las oberturas: *Egmont*, *Prometeo*, *Coriolano*, *Leonora n.º 3*, *El Rey Esteban*, *Onomástica*. También se han presentado al concurso bandas con movimientos de sonatas para piano o fragmentos de otras obras orquestales, como la conocida *Marcha Turca* de *Las Ruinas de Atenas*.

A nivel profesional, tanto las bandas extranjeras (Milán, París...) como las bandas municipales españolas (Barcelona, Madrid, Valencia), han programado, fuera de concurso, transcripciones de Beethoven.

Ya entrados en las décadas de crecimiento de la música original para banda, en certámenes de las décadas de los ochenta y noventa, todavía algunas bandas utilizaron obras de Beethoven (1991: *Egmont*, 3ª sección).

Resumiendo: entre la primera obra, 1908, y la última, 1991, se han interpretado 14 obras distintas de Beethoven, entre oberturas, sinfonías, arreglos de sonatas y fantasías. Esos títulos suponen la programación de partituras beethovenianas en 120 ocasiones. Entre obras libres y obligadas, en el espacio de tiempo que cubre el libro de Alfredo Ruiz Cerveró, desde 1886 hasta 2011, la elección de transcripciones, ya sea como obligadas o libres, es abrumadora.

²² Véase Anexo I.

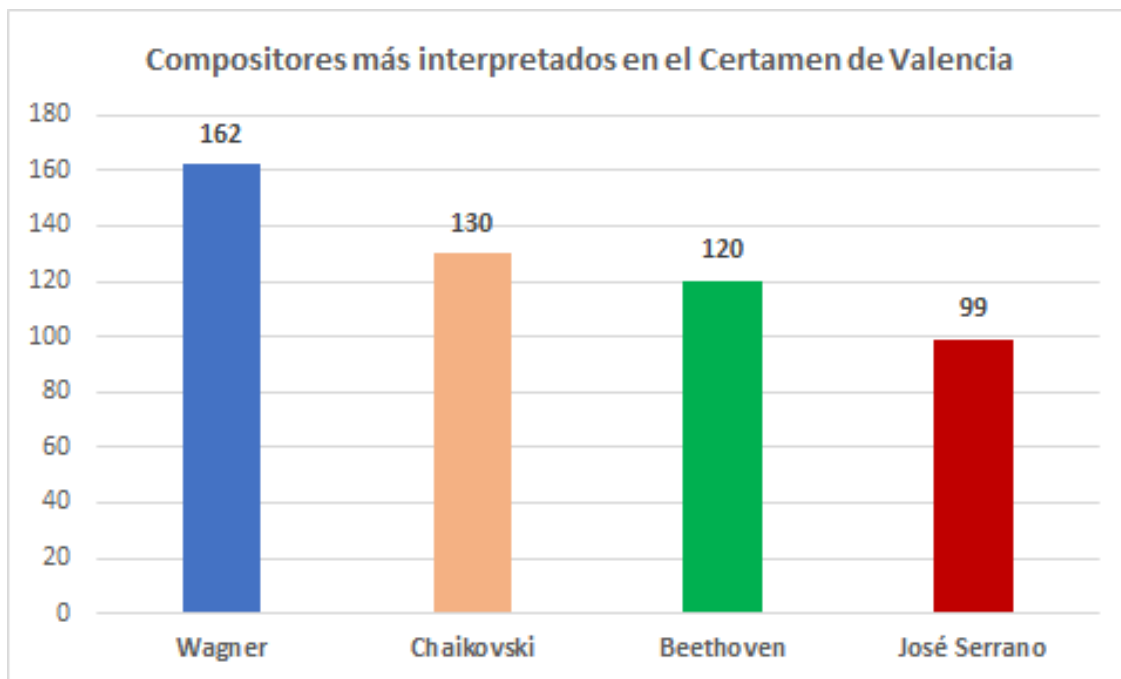


Tabla 1: Ranking de compositores más interpretados en el Certamen de Valencia
(Fuente: Alfredo Ruiz Cerveró).

Claro está que todas estas interpretaciones de obras transcritas no han estado exentas de polémica en muchas ocasiones, siempre en pro de la utilización a concurso de obras originales para banda y en contra de la «sacrílega» costumbre de transcribir partituras concebidas originalmente para orquesta (Astruells, 2003: 309, 312):

... el público premia con aplausos al interpretar aquellos la obra de concurso, que es la difícil obertura de Beethoven, Coriolano, obra que, evidentemente, tampoco se presta para su interpretación con instrumentos de banda. Hacía falta para esto de las obras impuestas, un criterio un tanto diferente del empleado por el municipio...²³

* * * * *

Cierto que faltan obras para banda, Ahí debieran estar los concursos. La ética y la estética siempre serán enemigas de que «Rosamunda» o «Egmont» se toquen sin instrumentos de cuerda. ¿Progreso? Consistiría en que el medio siglo que llevamos de bandología hubiera creado las orquestas. ¡Qué hermoso no sería que estas agrupaciones de 60, de 70 plazas, interpretasen auténticamente, sin falsificar a Beethoven, a Schubert, a Liszt, convertidas en auténticas orquestas municipales! Ciertamente lo pintoresco sufriría un poco. Que no habría aquella salsa de antaño en donde los certámenes eran un trasunto de elecciones con todas las trapatías imaginables para conseguir, como fuere, los premios. Que hay buenos elementos musicales lo demostraron todas las entidades que anoche intervinieron. ¡Quien sabe si Dios querrá que el milagro se haga!²⁴

Si nos preguntáramos qué hubiera pensado el propio Beethoven acerca de esta práctica tan habitual en la música de viento, bastaría con examinar atentamente su catálogo y su biografía. El compositor autorizó, en vida, diversos arreglos de sus obras hechos por otros músicos, realizó sus propios arreglos e incluso corrigió los que otros habían realizado:

Un compositor llamado Kaufmann le presentó a Beethoven un arreglo para quinteto de cuerda del Trío nº 3, Opus 1. Nuestro músico comprobó que el trabajo estaba correctamente realizado; sin embargo, ciertas cosas no le satisfacían, por lo que las cambió. Beethoven escribiría humorísticamente: “Trío arreglado como quinteto a tres partes por el señor Buenavoluntad (Kaufmann) y

²³ *Las Provincias*, 2-08-1913.

²⁴ *Las Provincias*, 21-07-1940.

convertido en verdadero quinteto a cinco partes por el señor Buendeseo (Beethoven), quien lo ha elevado desde la más baja condición a una cierta respetabilidad” (Gortazar, 1996: 47).

En mi opinión, obras originales suficientes para formar repertorios bandísticos completos las ha habido siempre, pero los directores mismos, en su gran mayoría, han preferido las obras transcritas por encima de las originales, hasta que los criterios de selección de los certámenes cambiaron en los años ochenta.

Todo esto, extrapolado al repertorio de concierto de las bandas, da como resultado que la música de Beethoven ha sido muy interpretada en las poblaciones valencianas y también en las capitales de provincia. Sobre todo si tenemos en cuenta la importante cantidad de directores de bandas civiles que han sido, y son, músicos a su vez de las bandas municipales de Valencia, Castellón o Alicante.

El interés por la música de Beethoven en la actualidad, cuando muchas de las sociedades musicales arrojan también a sus propias orquestas sinfónicas o de cámara, no ha decaído, simplemente ha pasado de la banda a la orquesta, donde se sigue programando con asiduidad. Es la evolución natural en el mundo de las sociedades musicales y vemos como también en los certámenes de orquestas, sobre todo juveniles, aparece también el sordo de Bonn como uno de los compositores preferidos.

Conclusiones

La transcripción de música original, tanto orquestal como instrumental y vocal, con destino a las bandas de música, ha sido una práctica constante en el mundo de la música de viento que se sigue llevando a cabo, aunque mitigada por el éxito de la composición original para banda, sobre todo en los últimos cincuenta años.

El arte de la transcripción fue muy valorado en el ámbito bandístico, incorporándose a la formación de los directores hasta el punto de ser incluido en las pruebas y oposiciones para directores civiles y músicos mayores militares, hasta época muy reciente.

La celebración de concursos de bandas, en diversos países de Europa y también en España, fomentó la transcripción de obras de grandes compositores, que fueron incorporadas a dichos certámenes, tanto en la faceta de obras obligadas como en la de libre interpretación. Entre esos compositores, el interés de la música de viento, tanto extranjera como nacional, y por la música de Beethoven ha sido una constante histórica que merece la pena resaltar, a modo de ejemplo significativo, en este año en que se cumple el 250 aniversario del nacimiento del genio de Bonn.

El estudio del repertorio seleccionado por organizadores y directores de concursos bandísticos, demuestra el interés de los responsables de programación de concursos por la música transcrita. Las bandas valencianas a concurso en el Certamen de Valencia también han mostrado una alta preferencia por las obras transcritas para viento y, dentro de esta preferencia, una gran predilección por las transcripciones beethovenianas, siendo el tercer compositor más interpretado. Ello ha redundado en una difusión elevada de la música del compositor alemán, lo que a su vez ha repercutido en su inclusión en el repertorio de los archivos bandísticos valencianos.

Podemos concluir diciendo que, a la vista de los repertorios estudiados en diferentes archivos de sociedades musicales valencianas, la base principal de cualquiera de ellos es la música transcrita y que, dentro de ella, Ludwig

van Beethoven ha sido relevante en el avance de las bandas valencianas y un pilar importante de la programación del Certamen Internacional de Bandas «Ciudad de Valencia».

A destacar tan solo una nota negativa: la paulatina pérdida de interés por las obras transcritas en general y por las de Beethoven en particular. La intensa programación actual de música original para banda denota muy poca curiosidad por uno de los aspectos consustanciales al crecimiento de las bandas: las transcripciones.

Bibliografía

- Adam Ferrero, Bernardo (1986): *Las bandas de música en el mundo* Madrid, Ediciones Sol.
- Astruells Moreno, Salvador (2003): *La Banda Municipal de Valencia y su aportación a la historia de la música valenciana*, tesis doctoral, Valencia, Universitat de València, Facultad de Filosofía y Ciencias de la Información.
- ____ (2001): *Eduardo Felip Suárez, su vida y su obra musical*, trabajo de investigación de doctorado, Valencia, Universidad de Valencia, Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación.
- ____ (2019): «Un estudio acerca de la difusión de repertorio para banda: la Banda Municipal de Valencia», en Rincón Rodríguez, Nicolás y Ferreiro Carballo, David (eds.), *Bandas de Música: contextos interpretativos y repertorios*, Madrid, Sociedad Española de Musicología.
- Bádenes Masó, Gonzalo (dir.) (1992): *Historia de la Música de la Comunidad Valenciana*, Valencia, Levante-El Mercantil Valenciano.
- Bouzard, Thierry (2019): *L'Orchestre militaire français: Histoire d'un modèle*, París, Editions Feuilles.
- Casares Rodicio, Emilio (dir.) (2006). *Diccionario de la Música Valenciana*, Valencia, Institut Valencià de la Música.
- Evette, Paul y Schaeffer, Ernest (ed.) (1915-1927): *Conductorama, recueil miniature périodique des conducteurs des ouvrages publiés pour harmonies et fanfares*, París, Evette & Schaeffer.
- Galbis López, Vicente y García Gázquez, Hilari (2010): *Catàleg de la Producció Musical de Salvador Giner*, Valencia, Fundació General de la Universitat de València.
- Galiano-Díaz, Juan Carlos (2018): «En pro y en contra de las bandas de música: polémicas y repertorio en la revista *Harmonía* en 1920», en Suárez García, José Ignacio y otros (eds.), *Música lírica y prensa en España (1868-1936): ópera, drama lírico y zarzuela*, Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- García Ballesteros, Marcial (1996): *Mariano Pérez Sánchez, 80 años de música requenense*, Requena, Centro de Estudios Requenses.
- Gortázar, Isabel (ed.) (1996): *Beethoven, tomo II: Obra*, Barcelona, Ediciones Orbis.
- Iranzo Viana, Pascual y otros (2015): *85 años al compás de la música: Unión Musical "El Arte" de Sinarcas*, Valencia, Diputación de Valencia.
- Kastner, Georges (1848): *Manuel Général de Musique Militaire a l'usage des armées françaises*, París, Typographie de Firmin Didot Frères.
- Laguna Azorín, Emilio (1946): *Las bandas de música como elemento popular de cultura*, Zaragoza, Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis de Zaragoza.
- Leal Castellote, Juandedios (ed.) (2014): *Las bandas de música de la Comunitat Valenciana*, Valencia, Editorial Gules.
- Martínez del Fresno, Beatriz (1999): *Julio Gómez, una época de la música española*, Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales.
- ____ (1998): «La revista *Harmonía* (1916-1959), editora de música para banda», en Aviñoa, Xosé (ed.), *Miscel·lània Oriol Martorell*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Moreno Gómez, Ángel (2019): *Diccionario biográfico de músicos mayores (1800-1932)*, Madrid, Fundación Universitaria Española.
- Oriola Velló, Frederic (2010): *En clau de festa: Aproximació a l'evolució de la música en el cicle festiu valencià*, Valencia, Institut Valencià de la Música.
- ____ (2014): «Las bandas militares en la España de la Restauración (1874-1931)», *Nassarre: Revista aragonesa de musicología*, 30.
- Ruiz Cerveró, Alfredo (2010). *Una historia irrepetible en el mundo musical, Certamen internacional de Bandas de Música Ciudad de Valencia, 2 vol.*, Valencia, Piles Editorial de Música.
- Ruiz Monrabal, Vicente (1993): *Historia de las Sociedades Musicales de la Comunidad Valenciana*, 2 vol., Valencia, Federación de Sociedades Musicales de la Comunidad Valenciana, 1993.
- Sánchez Sánchez, Germán (2017): *Pedro Sosa López (1887-1953), biografía, estilo compositivo y catálogo de obras*, Valencia, Asociación

Requenense de Musicología y Editorial Piles.

Sancho García, Manuel (2002): *El compositor Salvador Giner, vida y obra musical*, Valencia, Ajuntament de Valencia, 2002.

VVAA. *Archivo Histórico de la Unión Musical Española*, Madrid, ICCMU y SGAE, 2000.

Otras fuentes

Archivo musical online de la Corporación Musical “Primitiva” de Alcoi

(<http://primigest.primitivadealcoi.org/archivo>).

Archivo musical de la Sociedad Musical “Santa Cecilia” de Requena (Access).

Archivo musical de la Sociedad Musical “El Arte” de Sinarcas (Excel).

Archivo musical online de la Societat Musical “Nova” de Alcoi

(<http://musicanovaalcoi.com/es/arxiu/>).

Archivo musical de la Sociedad “Unión Musical” de Venta del Moro (Excel).

Biblioteca Musical de Compositores Valencianos (Biblioteca del Padre Tena) (Índices).

Biblioteca Virtual de Prensa Histórica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Gallica, biblioteca digital de la Biblioteca Nacional de Francia.

Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España.

Sociedad General de Autores Españoles (Repertorio online)

(<https://enlinea.sgae.es/RepertorioOnline/Buscar.aspx?opcion=inicializar>).

Anexo I

Interpretación de transcripciones de Beethoven en el Certamen Internacional de Bandas de Valencia

Coriolano, Opus 62

Obertura.

1913: Obligada Sección 1ª (bandas: 3).

1959: Libre Sección 2ª (bandas 1).

1970: Obligada Sección 1ª (4).

Egmont, Opus 84

Obertura.

1911: Obligada Sección 2ª (4).

1913: Libre Sección 2ª (3).

1914: Libre Sección 2ª (1).

1915: Libre Sección 1ª (1).

1916: Libre Sección 2ª (1).

1919: Fuera de concurso.

1920: Libre Sección 2ª (1).

1924: Libre Sección 2ª (1).

1926: Libre Sección 2ª (1).

1927: Libre Sección 2ª (3).

- 1928: Libre Sección 2ª (2).
- 1929: Fuera de concurso.
- 1930: Libre Sección 2ª (1).
- 1933: Libre Sección 2ª (2).
- 1934: Libre Sección 2ª (1).
- 1936 (suspendido): Libre Sección 2ª (1).
- 1940: Libre Sección 2ª (1).
- 1941: Libre Sección 2ª (1).
- 1943: Fuera de concurso.
- 1945: Obligada Sección 2ª (5).
- 1946: Libre Sección 2ª (1).
- 1947: Libre Sección 2ª (1).
- 1953: Libre Sección 2ª (1).
- 1954: Libre Sección 2ª (1).
- 1956: Libre Sección 2ª (1).
- 1970: Obligada Sección 2ª para bandas militares y civiles (10).
- 1972: Libre Sección 2ª (1).
- 1977: Libre Sección 2ª (1).
- Libre Sección 1ª (1).
- 1991: Libre Sección 3ª (1).

El Rey Esteban (König Stephan), Opus 117

Obertura.

- 1910: Libre Sección 1ª (1).

Fidelio, Opus 72c

Obertura

- 1927: Libre Sección 2ª (1).

Leonora nº 3, Opus 72b

Obertura.

- 1917: Fuera de concurso.
- 1920: Fuera de concurso.
- 1921: Libre Sección 1ª (1).
- 1930: Libre Sección 1ª (1).
- 1946: Libre Sección Especial (1).
- Libre Sección 1ª (1).
- 1953: Libre Sección Especial (1).
- 1956: Libre Sección 2ª (1).
- 1970: Obligada Sección Especial (3).

Onomástica (Namensfeier), Opus 115

Obertura

- 1927: Libre Sección 2ª (1, no asistió).

Rondó Alla ingharezse cuasi un capriccio, Opus 129

Rondó

- 2001: Fuera de concurso.

Sinfonía nº 1, Opus 21

2º y 4º Movimientos

- 1930: Libre Sección 1ª (1).
- 1931: Libre Sección 1ª (1).
- Libre Sección 2ª (1).
- 1940: Libre Sección 2ª (1).
- 1942: Libre Sección 1ª (1).

1943: Libre Sección 2ª (1).

1957: Libre Sección 2ª (1).

Sinfonía n° 3 "Heroica", Opus 55

Movimiento 4

1931: Libre Sección Especial (1).

Sinfonía n° 4, Opus 60

Movimiento 1

1933: Libre Sección 2ª (1).

Sinfonía n° 5, Opus 67

1º y 2º Movimientos

1927: Libre Sección Especial (1).

1936 (suspendido): Libre Sección 2ª (1).

1º, 2º y 3º Movimiento

1908: Fuera de concurso.

1914: Libre Sección 2ª (1).

2º Movimiento

1914: Fuera de concurso.

3º Movimiento

1946: Libre Sección Especial (1).

3º y 4º Movimientos

1927: Obligada Sección Especial (4)

1951: Obligada Sección Especial (5).

1954: Libre Sección Especial (1).

1955: Libre Sección 1ª (1).

1961: Libre Sección 1ª (1).

1970: Libre Sección Especial (3).

1978: Libre Sección 1ª (1).

1979: Libre Sección Especial B (1).

1981: Libre Sección 1ª (1).

Sinfonía n° 8, Opus 93

2º Movimiento

1924: Fuera de concurso.

Sonata n° 8 "Patética", Opus 13

Tiempo 2

1959: Obligada Sección Especial (6).

Tiempos 2 y 3

1929: Libre Sección 2ª (1).

1932: Libre Sección 1ª (1).

Sonata n° 14 "Claro de Luna", Opus 27 n° 2

Tiempos 1, 2 y 3

1970: Fuera de concurso.

Fantasia sobre la Sonata

1921: Fuera de concurso.

Anexo II

Transcripciones de Beethoven catalogadas en el archivo de la Banda Municipal de Valencia

Coriolano, Opus 62

Obertura

Evette & Schaeffer, París (1881)

Transcripción: Gustave Wettge

Egmont, Opus 84

Obertura

Ricordi, Milán (102082)

Transcripción: Gioacchino Giannone

Breikopf, Leipzig (Orch. B. 160)

No se indica transcriptor

Fidelio, Opus 72c

Obertura (no localizada en el archivo)

Las Ruinas de Atenas, Opus 113

Marcha Turca

Fernand Andrieu & Cie., París (H.J.P. 789)

Transcripción: Gabriel Parès

Leonora nº 1 en do mayor, Opus 138

Obertura

Louis Oertel & Cie., Hannover (L. 3896 O.)

Transcripción: Arthur Seidel

Leonora nº 3 en do mayor, Opus 72b

Obertura (catalogada pero no localizada en el archivo)

Rondó "Alla Ingharese" quasi un Capriccio en sol mayor, Opus 129

Molenaar NV, Wormerveer (01.2406.08)

Transcripción: Juan Vicente Mas Quiles

Sinfonía nº 1 en do mayor, Opus 21 (catalogada pero no localizada en el archivo)

Sinfonía nº 3 en mi bemol mayor "Heroica", Opus 55

Transcripción: Emilio Seguí Ripoll

Sinfonía nº 5 en do menor, Opus 67 (partitura manuscrita, sin indicación de transcriptor)

Sinfonía nº 6 en fa mayor "Pastoral", Opus 68 (partitura y material manuscrito, sin indicación de transcriptor)

Sinfonía nº 7 en la mayor, Opus 92

Allegretto (partitura y material manuscritos, sin indicación de transcriptor)

Sinfonía nº 8 en fa mayor, Opus 93

Allegretto scherzando

Evette & Schaeffer, París (12331) (BNF: h. 1900)

Transcripción: Leonce Chomel

Sinfonía n° 9 en re mayor “Coral”, Opus 125

Himno Europeo

Schott Sohne, Maguncia (197 2)

Arreglo y orquestación: Herbert von Karajan

Oda a la Alegría

Fonedit Música, Madrid (9)

Arreglo: Francisco Grau Vegara

*Sonata n° 8 en do menor “Patética”, Opus 13 (partitura y material manuscritos, sin indicación de orquestador)**Sonata n° 12 en la bemol mayor, Opus 26*

Marcha Fúnebre (catalogada pero no localizada en el archivo)

Sonata n° 14 quasi una fantasía en do# menor “Claro de Luna”, Opus 27/2

Manuscrito (5-I-1904)

Orquestación: Salvador Giner Vidal

Anexo III**Transcripciones de Beethoven en el archivo de la Sociedad Musical “Santa Cecilia” de Requena
(ejemplo de un archivo de sociedad musical)***Egmont, Opus 84*

Obertura

Editorial: Harmonía (n° 265).

Transcripción: Ángel Arias Maceín.

Las ruinas de atenas, Opus 113

Marcha Turca

Editorial: Música Moderna (428-29).

Instrumentación: Emilio Cebrián Ruiz.

Minueto en sol mayor, WoO 10 n° 2

De Seis Minuetos WoO 10

Editorial: Música Moderna (1065).

Instrumentación: Luis González Ñarro.

Romanza en fa mayor para violín y orquesta n° 2, Opus 50

Edición: Harmonía (n° 410).

Transcripción: Manuel Gómez de Arriba.

Septimino, Opus 20

Tiempo 3º: Minuetto

Editorial: Música Moderna (1065).

Instrumentación: Emilio Cebrián Ruiz.

Sinfonía n° 1 en do mayor, Opus 21

Movimiento 2º: Andante cantabile

Editorial: Harmonía (n° 458).

Transcripción: Salvador Roig Olmedo.

Sinfonía n° 5 en do menor, Opus 67

Movimiento 1º: Allegro con brío

Editorial: Harmonía (n° 375-376).

Movimiento 2º: Andante con moto

Editorial: Harmonía (n° 378-379).

Movimientos 3º: Scherzo. Allegro; y 4º: Allegro.

Editorial: Harmonía (n° 381-382).

Transcripciones: Julio Gómez García.

Sinfonía n° 8 en fa mayor, Opus 93

Movimiento 3º: Menuetto.

Editorial: Música Española (779).

Arreglista: Tomás Romo Hernández.

Sonata n° 14 en do# menor "Quasi una fantasia", Opus 27 n° 2

Movimiento 1º: Adagio sostenuto.

Editorial: Música Española (612).

Arreglista: Tomás Romo Hernández.

Anexo IV**Metodología sobre instrumentación de banda y otros aspectos relacionados con las mismas, utilizados en España**

Andreu Figuerola, José

Enciclopedia Musical Guía del Opositor

Editorial Ildefonso Alier (Madrid)

Ediciones: 1913, 1915 y 1917

Berlioz, Hector

Grand traité d'instrumentation et d'orchestration modernes

Editorial Schonenberger (París)

1ª edición: 1840

Gran tratado de instrumentación y orquestación

Editorial Manuel Minuesa (Madrid)

Traducción de Oscar Camps y Soler.

1ª edición: 1860

Dureau, Théophile

Cours théorique & pratique d'instrumentation & d'orchestration à l'usage des sociétés de musique instrumentale, harmonies & fanfares

Editorial Alphonse Leduc (París)

1ª edición: 1905

Curso teórico práctico de instrumentación y orquestación para uso de las agrupaciones musicales instrumentales bandísticas y fanfares

Traducido por Francisco Esbrí

Edición mecanografiada y encuadernada en la BNE

Edición original de Alphonse Leduc (París)

1ª edición: 1905

Fétis, François-Joseph

Manuel des compositeurs, directeurs de musique, chef d'orchestre & de musique militaire...

Editorial Maurice Schlesinger (París)

1ª edición: h. 1840

Manual de compositores, directores de orquesta, maestros y músicos mayores...

Traducción de Francisco Navarro.

1ª Edición: Dionisio Martín (h. 1845).

2ª Edición: Almacenes de Música Casimiro Martín (Madrid).

Franco Ribate, José

Manual de instrumentación de banda

Editorial Música Moderna (Madrid)

Ediciones: 1943, 1957, 1969, 1983.

Gevaert, François-Auguste

Traité général d'instrumentation. Exposé méthodique des principes de cet art dans leur application à l'orchestre, à la musique d'harmonie et de fanfares, etc.

Gevaert Editeur (París)

1ª edición: 1863

Un "Nouveau Traité" se editó en 1885.

Tratado general de instrumentación o exposición metódica de los principios del arte de instrumentar en sus diversas aplicaciones a la orquesta, bandas militares, etc.

Traducido por José Parada y Barreto

Editorial B. Eslava (Madrid)

1ª edición: 1873

Kastner, Georges

Manuel général de musique militaire à l'usage des armées françaises

Typographie de Firmin Didot Frères (París)

1ª edición: 1848

Marcos y Mas, Juan

Tratados en compendio de educación musical e instrumentación de banda

Imprenta y Librería de Sebastián Ruiz (Albacete)

1ª edición: 1889

Parés, Gabriel

Traité d'instrumentation et d'orchestration à l'usage des musiques militaires d'harmonie et de fanfare

Editorial Henri Lemoine (París)

1ª edición: 1898

Riemann, Hugo

Compendio de instrumentación

Editorial Labor (Barcelona)

Traducción de Antonio Ribera y Maneja

Ediciones: 1928, 1930.

Varela Silvari, José María

Tratado práctico de instrumentación

Edición en Manuscrito (Madrid, 1902).

Anexo V

Transcripciones para banda de “Egmont” localizadas

Appermont, Bert

Beriato Music (Bélgica)

Arias Maceín, Ángel

Harmonía, Madrid (nº 265)

Bonete Piqueras, Fernando

Autor (registro SGAE y web autor)

Castelló Rizo, Manuel

Autor (registro SGAE)

Dureau, Théophile

Evette & Schaeffer, París (nº 1594)

Giannone, Gioacchino

Ricordi, Milán (nº 102082)

Glenesk Mortimer, John

Marc Reift, Crans-Montana (Suiza) (nº EMR 11087)

Gomes, Hipólito Antunes

Manuscrito en Leiria (Portugal) (se indica como “copia e posse” (tal vez solo copista de otra edición que no se cita)

Grevenbroek, Ton van

Molenaar, Wormerveer (nº 013251080)

Moses-Tobani, Theodore

Carl Fischer, U.S.A. (nº 6237-83)

Posch, Gerard

de Haske, Heerenveer (nº 920346)

Ruiz Barberá, Mario

Autor (registro SGAE)

Winterbottom, Frank

Hawkes & Son M.B. Edition (Boosey & Hawkes) (USA).

Copyright 1924 (Printed in England) (nº 464 (H. & S. 6182)

(sin indicación)

Breikopf, Leipzig (Orch. B. 160)

(sin indicación)

Copia manuscrita de la Banda Municipal de Godella

Marcial García Ballesteros

mgbrequena@gmail.com

Requena, 1958). Miembro fundador del Centro de Estudios Requenenses, socio de la Asociación Valenciana de Musicología y en la actualidad presidente de la Asociación Requenense de Musicología. En 1987 y 1996 coordinó las conmemoraciones de los compositores requenenses Pedro Sosa López y Mariano Pérez Sánchez, habiendo publicado la biografía de este último (1996) y colaborado en la biografía del concertista de guitarra requenense Práxedes Gil-Orozco Bastidas (2011). Colabora con el I.E.S.-1 de Requena en la web Crónicas Históricas de Requena, con biografías de músicos y otros artistas locales. Ha participado en diversos congresos de historia y musicología y ha publicado artículos en revistas como Ritmo, El Trullo, Requena Musical, Oleana, etc.

Cita recomanada

García Ballesteros, Marcial. 2020. "Ludwig *Band* Beethoven: transcripción musical y su aplicación a la recepción de la música de Beethoven en el Certamen de Bandas de Valencia". *Quadrivium,-Revista Digital de Musicología* 11 [enllaç] [Consulta: dd/mm/aa].